

Index

A

Activation threshold, 16, 29, 30
Annotation, 37, 53, 122, 157
Automatic processes, 7, 51, 63, 146
Automatic speech recognition, 52

B

Bilingual brain, 7, 15, 16, 114
Bilingual knowledge, 40, 41, 45
Bilingual lexicon, 26–28
Bilingual mental lexicon, 25, 26, 53, 55
Bilingual mind, 8, 52, 55
Bilingual processing, 15–17, 24, 26, 31, 37, 40,
41, 44–46
Brain regions, 26, 43, 44, 110, 115, 128
Brain structure, 42

C

CASMACAT, 157, 161
Center for Research and Innovation in
Translation and Translation Technology
(CRITT), 75, 161
Choice Network Analysis, 58, 145, 146, 154,
155
Co-activation, 11, 51
Cognitive effort, 49, 122, 139, 140, 142, 145,
146, 149, 151, 153–155, 157
Cognitive processes, 31
Cognitive processing, 40, 63, 153, 154, 156,
184, 185
Computational model, 49
Computational theory, 16, 20, 50

Conceptual encodings, 63
Conceptual mediation, 34, 37, 40
Conceptual node, 53
Continuity Hypothesis, 7
Corpus technology, 15
Co-text, 56, 65
Cross-cultural, 11, 185
Cross-linguistic, 11, 20, 185

D

Default strategy, 145, 146
Domain competence, 62, 185, 187
Domain knowledge, 154, 184, 186
Drafting, 148

E

Electroencephalography (EEG), 15, 110
Encyclopaedic knowledge, 8, 24, 29
Error analysis, 150, 181
External resources, 50, 63
Eye-mind, 156
Eye-to-IT, 156
Eye tracking, 6, 121, 146, 147, 154,
156–158

F

First language, 169, 186
Fixation count, 147, 156, 157
Fixation duration, 148, 156, 157
Formal correspondence, 62, 145
From-scratch translation, 50, 57, 59

- Functional magnetic resonance imaging (fMRI), 7, 15, 109, 110, 122, 123, 134
 Functional near infrared spectroscopy (fNIRS), 109–115
- G**
 Gaze time, 6, 147, 155, 156
- H**
 Hidden Markov models, 51
Horizontal translation, 39, 40
 Human-computer interaction, 143
 Human translation processes, 50, 52, 53
 Hybrid encodings, 63
- I**
 Idiomatic expressions, 23, 55, 56
 Information density, 147
 Inputlog, 156
 Interpretability Hypothesis, 26
- K**
 Key-logging, 6, 15, 122
 Keystroke analysis, 157
 Keystroke-based segmentation, 73, 86, 89
- L**
 Language Faculty, 16–21, 24, 25, 28, 30, 31, 35, 36, 39, 43–45
 Lexical choice, 58, 65
 Lexical memory, 21, 45
 Linguistic-cognitive orientation, 4, 12
 Literal translation, 56, 145, 146, 180
- M**
 Machine translation output, 54, 149
 Manual analysis, 75, 155
 Mental effort, 74, 127, 140–143
 Minimal translatable units, 105
 Monolingual lexicon, 27
 Monolingual processing, 30, 38
 MT systems, 64, 149, 150
 Multi-channel systems, 112, 113
 Multi-competence theory, 174
- N**
 NASA-TLX, 141, 142, 148, 159
 Neurocognitive bilingualism, 15, 16, 24, 27
 Neuroimaging, 42, 43, 109–112, 122
 Neuroscience of translation, 135
n-gram, 150
 Noisy channel model, 50, 52–55, 64
 Non-invasive, 109–111
 Non-language, 30
 Non-literalness, 147
 Non-structure-routed, 37, 38
- P**
 Processing economy, 36
 Parallel corpus, 41
 Pause duration, 74, 75, 148, 154, 155
 Pausing, 155
 Peak performance, 71
 Positron emission tomography, 7, 109
 Post-editing effort, 151, 153, 154, 157, 160
 Post-editors, 50, 52, 55, 57, 61, 64, 149, 152, 153, 155, 160
 Priming effects, 55–58, 64
Principle of least effort, 146
Procedural encodings, 50, 63
 Process data, 50, 51, 63, 145
 Processing economy, 16, 36, 40
 Processing effort, 60, 62, 63, 127
 Processing segment, 73
 Processing time, 146, 148
 Processing units, 74, 89, 106, 107, 122
 Professional interpreters, 115
 Professional translators, 46, 56, 72, 131, 144, 146, 156, 190, 192
- Q**
 Quality estimation, 150
- R**
 Readability, 144, 146, 147, 153
 Relevance theory (RT), 49, 60, 64, 123
 Revision, 43, 52, 139, 149, 173
- S**
 Screen recording, 6, 121
 Second language, 25, 170, 175, 187
 Segment boundary, 73, 74, 77, 78, 82
 Semantic representation, 6, 17, 37
 Shallow Structure Hypothesis, 26
 Source language, 9, 20, 26, 31, 32, 52, 56, 60, 61, 151
 Statistical model, 51, 52
 Structural reconstruction, 21, 33
 Syntactic entropy, 59

Syntactic parsing, 30, 53
Syntactic priming, 60, 107
Syntactic processing, 25, 26, 30, 43
Syntactic structure, 43, 58, 60

T

Target language, 9, 10, 20, 26, 31, 33, 45, 46,
51, 53, 56–59, 61, 62, 64, 121, 147, 150
Technical effort, 151, 157
Temporal effort, 151, 154
Theory of mind, 123, 128
Think-aloud protocols, 121, 135, 173, 189
Three-Store Hypothesis, 27
Tightrope hypothesis, 142
Total reading time, 58, 59
Translation Edit Rate (TER), 156
Translation error, 160
Translation literality, 56, 64
Translation model, 11, 53, 54
Translation problem, 62

Translation process research database
(TPR-DB), 160
Translation process research (TPR), 4–6, 62,
121, 123, 139, 144, 152, 156, 160
Translation strategies, 9, 50, 52, 64, 183
Translation students, 56, 131
Translation studies, 3, 4, 6–8, 11, 12, 134, 135,
190
Translator's mind, 6, 7, 51, 74, 78, 100
Translog, 122, 154–156, 161
Typing pause, 81, 105

V

Vertical translation, 31, 40

W

Word order, 56, 58, 63, 182, 183, 192
Word retrieval, 43, 44
Writing expertise, 174, 175